Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozwinął go przede mną. Był on zapisany z jednej i z drugiej strony.\* Były zaś na nim wypisane skargi,\*\* żal\*\*\* i biadanie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron. Były na nim wypisane skargi, słowa żalu i groźby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on rozwinął go przede mną. Był zapisany z jednej i z drugiej strony, a spisane były w nim lamenty, żal i biadania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które rozwinął przedemną; a były popisane z przodku i z końca, a w nich były napisane narzekania, i wzdychania i bieda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwinęła go przede mną; był zapisany z jednej i drugiej strony, a opisane w nim były narzekania, wzdychania i biadania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozwinął go przede mną. A był zapisany z jednej i z drugiej strony. Były zaś na nim wypisane skargi, jęki i biadania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron. Napisane były na nim skargi, wzdychania i biada! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy go rozwinął przede mną, widziałem, że był on zapisany z obu stron. Były na nim wypisane skargi, wzdychania i biadania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozwinął go przede mną. Był on zapisany z obu stron, a spisane były na nim żale, skargi i lamenty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він розкрив її переді мною, і в ній було записане зі заду і спереду і записано голосіння і смуток і горе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwinął go przede mną, a był zapisany ze strony przedniej i tylnej; i były na nim napisane skargi, westchnienia oraz biadania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stopniowo rozpostarł go przede mną, a był on zapisany z przodu i z tyłu; i były w nim zapisane pieśni żałobne i wzdychanie, i zawodzenie. |

1. 1) <x>730 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skargi, קִינִים (qinim), lub: żale. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żal, הֶגֶה (hege h), lub: wzdychanie, narzekanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) biadanie, הִי (hi), lub: narzekanie, biada, groźba, zapowiedź nieszczęścia, por. hbr. הֹוי , gr. οὐαί w G, zob. też: <x>470 11:21</x>; <x>730 8:13</x>;<x>730 9:12</x>;<x>730 18:10</x> (קִנִים וָהֶגֶה וָהִי וְכָתּוב אֵלֶיהָ). [↑](#footnote-ref-5)